



Efectos prosódicos de la traducción de vocabulario coloquial en el doblaje: isocronia y velocidad de habla en la pareja portugués-español /

Efeitos prosódicos da tradução de léxico coloquial na dublagem: isocronia e velocidade de fala no par português-espanhol

*Pamela Frazão de Carvalho**

Maestría en Letras Neolatinas por la Universidad Federal de Rio de Janeiro - UFRJ (2024). Traductora de doblaje en el par español-portugués, y profesora de español en la red privada y en el pre-vestibular social CECIERJ. Sus estudios se centran en el análisis de doblajes de obras latinoamericanas traducidas al portugués de Brasil en tres vertientes: recepción del público, impacto social y problemas de traducción en lo que se refiere al uso del léxico coloquial y sus efectos prosódicos.



<https://orcid.org/0009-0003-2659-3158>

*Leticia Rebollo Couto***

(in memoria) Profesora asociada de la Universidad Federal de Río de Janeiro. Fue Coordinadora de la disciplina remota Español Lengua Extranjera del Programa de Prevestibular Social (PVS/CECIERJ), Coordinadora de los Cursos de Licenciatura en Letras Portugués-Español de la UFRJ. Doctora en Ciencias del lenguaje - Universidad de Estrasburgo II (1999). En el campo de los estudios de la traducción sus áreas de interés son Traducción audiovisual: Subtitulado, Doblaje y Adaptación.



<https://orcid.org/0000-0003-2469-5639>

*Giovana Cordeiro Campos****

Profesora de Traducción en el Departamento de Lenguas Extranjeras Modernas (GLE/UFF) y en el Programa de Postgrado en Estudios del Lenguaje (Posling/UFF) de la Universidad Federal Fluminense, Niteroi, Rio de Janeiro, Brasil. Coordinadora del Laboratorio de Estudios de la Traducción de UFF (Labestrad/UFF). Doctorado en Letras - Estudios del Lenguaje (PUC-Rio, 2010). Sus estudios se centran en el diálogo entre los estudios de traducción y los estudios del lenguaje.



<https://orcid.org/0009-0003-2659-3158>

Recebido en 17 de enero. 2025. Aprobado en: 18 de abril. 2025.

Como citar este artigo:

CARVALHO, Pamela Frazão de; COUTO, Leticia Rebollo; CAMPOS, Giovanna Cordeiro. Efectos prosódicos de la traducción de vocabulario coloquial en el doblaje: isocronia y velocidad de habla en la pareja portugués-español. *Revista Letras Raras*. Campina Grande, v. 14, n. Especial, e6717, ago. 2025. DOI: 10.5281/zenodo.17000805

*

pamela.frazao@letras.ufrj.br

**

leticiarebollocouto@letras.ufrj.br

giovanamello@id.uff.br



RESUMEN

La traducción y la adaptación del habla son partes integrantes del proceso de doblaje, siendo la sincronización labial, la sincronía cinética y la isocronía necesarias para un doblaje de calidad (Chaume, 2008-2020). En este artículo, nuestro objetivo es verificar si el uso del vocabulario coloquial (LC) y sus traducciones afectan la duración y la velocidad de habla en el doblaje. Consideramos que las expresiones idiomáticas y los insultos generan dificultad para el traductor, sobre todo en el mantenimiento de la equivalencia dinámica (Nida, 1964), y que debe haber respeto a las sincronías. Para este artículo, realizamos un análisis acústico con el fin de verificar cómo se hace en la práctica el ajuste de la duración y de la velocidad de habla en doblajes de novelas mexicanas para el portugués de Brasil (PB). Para fines de análisis, seleccionamos 24 turnos de habla de obras diversas, siendo 12 en el idioma original, español de México (EM), y 12 doblados al PB, con el fin de investigar posibles tendencias traductivas. Nuestro objetivo es verificar si las opciones de traducción para LC priorizan el mantenimiento de la duración o velocidad de habla. De acuerdo con los datos obtenidos, observamos que el primer factor priorizado al traducir vocabulario coloquial es la equivalencia dinámica (Nida, 1964), seguido por la isocronía propuesta por Chaume (2020). En este sentido, la velocidad de habla empleada se pone en segundo plano en la traducción de estos vocabularios.

PALAVRAS-CLAVES: Velocidad de habla; Duración; Traducción para doblaje; Vocabulario coloquial; Doblaje.

RESUMO

A tradução e a adaptação da fala são partes integrantes do processo de dublagem, sendo a sincronia labial, a sincronia cinética e a isocronia necessárias para uma dublagem de qualidade (Chaume, 2008–2020). Neste artigo, nosso objetivo é verificar se o uso de vocabulário coloquial (LC) e suas traduções afetam a duração e a velocidade de fala na dublagem. Consideramos que expressões idiomáticas e palavrões geram dificuldade para o tradutor, sobretudo na manutenção da equivalência dinâmica (Nida, 1964), e que deve haver o respeito às sincronias. Para este artigo, realizamos uma análise acústica a fim de verificar como se dá na prática o encaixe da duração e da velocidade de fala em dublagens de novelas mexicanas para o português do Brasil (PB). Para efeitos de análise, selecionamos 24 turnos de fala de obras diversas, sendo 12 no idioma original, espanhol do México (EM), e 12 dublados ao PB, a fim de investigar possíveis tendências tradutórias. Objetivamos verificar se as escolhas tradutórias para LC priorizam a manutenção da duração ou da velocidade de fala. De acordo com os dados obtidos, observamos que o primeiro fator priorizado ao traduzir vocabulário coloquial é a equivalência dinâmica (Nida, 1964), seguido da isocronia proposta por Chaume (2020). Neste sentido, a velocidade de fala empregada é posta em segundo plano na tradução desses vocabulários.

PALAVRAS-CHAVE: Velocidade de fala; Duração; Tradução para dublagem; Vocabulário coloquial; Dublagem.

1 Introducción

El doblaje¹, como proceso, es el resultado de los avances tecnológicos que ocurrieron en el medio audiovisual a principios del siglo XX. Según Chaume (2004), el doblaje:

[...] consiste en la traducción y ajuste de un guión de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores, bajo la dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüístico, cuando esta figura existe. (Chaume, 2004, p.32.).

¹En este trabajo utilizamos el término doblaje para referirnos tanto a la traducción para doblaje como al doblaje realizado por los actores en el estudio.

Este tipo de traducción audiovisual, dentro del escenario global, tiene un papel fundamental en el acceso y circulación de culturas, puesto que es a través del doblaje que podemos ver producciones audiovisuales de diferentes países, sin necesidad de conocer otro idioma. Según Chaume (2004), el doblaje tiene mayor relevancia cuando nos centramos en las clases más populares de nuestra sociedad, porque “Las clases más populares prefieren el doblaje, la inmediatez del significado, la facilidad de comprensión, el disfrute sin esfuerzo, (...)” (CHAUME, 2004, p. 54.).

Según Federic Chaume (2008–2020), un doblaje de calidad depende de tres tipos de sincronías: sincronía labial, sincronía cinética e isocronía. En resumen, un buen doblaje depende de que el texto fuente esté de acuerdo con los movimientos labiales, con la imagen presentada y debe mantener la misma duración que el turno de habla original. La presente investigación pretende problematizar esta última afirmación.

Partiendo de esta premisa, centramos nuestro análisis en las relaciones entre la traducción de vocabulario coloquial en el doblaje brasileño de obras audiovisuales mexicanas y su impacto en la velocidad de habla y la duración del turno de habla. Para tal fin, seleccionamos 24 turnos de habla en cuatro series mexicanas dobladas al portugués brasileño y emitidas por Netflix en 2022. Estos 24 turnos de habla analizados corresponden a 12 del idioma original, español de México (EM), y 12 dobladas al portugués brasileño (PB). Los 12 turnos de habla seleccionados en idioma original fueron comparados con su versión doblada considerando diálogos entre personajes del mismo grupo de edad y de ambos géneros, seis hombres y seis mujeres. Es válido destacar que la transcripción de los mismos siguió los criterios de una redacción de un guión de doblaje.

Tabla 1: *Corpus del trabajo*

	Versión original (EM)	Versión traducida (PB)
I	¿No mames? No mames que hackeaste mi teléfono por 10 mil pinches pesos.	Qual é? Não vai me dizer que hackeou o meu celular por meros 10 mil pesos.
II	Agradece que estoy siendo amable, pinche naca .	Devia agradecer a minha gentileza, sua baixo nível .
III	Te ves de la verga, hermana.	Você tá um bagaço, bicha.
IV	Se me empacho el limbo. Vida por vida, viejo. Tuve que hacer un trato para sacarnos de ahí. Ey! Quita esa cara. No es tu pedo. No es tu pedo. Yo fui el pendejo que no leyó las letras chiquitas. Y más, si	Eu fiquei doente no limbo. Uma vida por outra, cara. Tive que fazer um acordo pra tirar a gente de lá. Ei! Para com essa cara. Por favor. Não é culpa sua. Eu que não li as letras miúdas do contrato. Mas se

	lo hubiera hecho... capaz que ni íbamos por ti. Y te quedabas ahí de una excusión eterna.	eu tivesse lido... nem sei se eu iria atrás de você. la continuar naquela excursão eterna.
V	Oye, ¿y si mejor nos vamos? Lupe nos va a correr a la chingada si se entera.	É melhor a gente ir. A Lupe vai fuder com a gente se descobrir.
VI	Las fuerzas armadas de México. Suena chingón. ¿Uhm? Pero yo le quiero preguntar algo. ¿A cambio de que mueren sus soldados? ¿Ah? ¿De... de honor? ¿De un par de centavos? Por que me imagino que no les da incentivos, ¿Verdad, general?	As forças armadas do México. Até que soa bem. Olha, mas eu preciso te perguntar. A troco de que, morrem os seus soldados? Ahm? De... de honra? Ou... De alguns centavos? Porque eu imagino que eles não recebem incentivos. Né, general?
VII	A tu puta madre, cabrón.	A puta da tua mãe, cuzão.
VIII	Hijos de su puta madre.	São uns filhos da puta.
IX	No, no, no mames, cabrón. No puedes llegar solo, guey. Eso es de <i>loser</i> , guey.	Não, não, não. Você não pode chegar lá sozinho, isso é coisa de perdedor.
X	No hay bronca. Yo hubiera hecho lo mismo. Es más, tú te controlaste. Si alguien se quiere pasar de lanza con mi hija. Yo si me lo madreo.	De boa. Eu teria feito o mesmo. Além disso, você se controlou. Se um cara der em cima da minha filha, eu acabo com ele.
XI	Guey, no mames. No regresé con Pablo.	Helena, não enche. Eu não voltei com o Pablo.
XII	No, no sé quien sea esa. Estuve investigando a varios autores para mi app. Y yo creo que te puedo recomendar a Peter Locust, por ejemplo, que es la base para entender a Betsy Nest. Aunque, pensándolo bien, para esta edad yo creo que estaría bueno que empezaras con Walter Crenshaw. Es buenazo para los primeros meses.	Não, eu nem sei quem é essa. Eu pesquisei vários autores pro meu aplicativo e acho que posso te recomendar Peter Locust, por exemplo, que é a base pra entender Betsy Nest. Mas pensando bem, pra essa idade, seria muito bom se você começasse com Walter Crenshaw. Ele é muito bom pros primeiros meses.

Fuente: elaborado por los autores de este artículo.

Los turnos de habla fueron elegidos debido a la presencia de las construcciones idiomáticas destacadas en la tabla anterior, dado que estas pueden considerarse como vocabulario coloquial. Como vocabulario coloquial adoptamos la definición de Goméz (1996):

Y llamamos coloquial, entendido como nivel del discurso, al uso socialmente aceptado en situaciones de comunicación cotidianas, no vinculado exclusivamente a un nivel específico del lenguaje y en el que aparecen vulgarismos y dialectismos en función de las características de los usuarios. (Briz Goméz, 1996, p.26.).



Así, la elección antes mencionada consideró el uso de construcciones idiomáticas coloquiales mexicanas, que fueron traducidas al portugués brasileño durante el proceso de doblaje. La selección de estos turnos de habla tuvo como objetivo analizar cómo se produce la relación entre el mantenimiento de la equivalencia dinámica (Nida, 1964) y las cuestiones prosódicas de la duración y la velocidad de habla.

Además de presentar dichas construcciones, las escenas elegidas para el análisis son escenas *en primer plano*, es decir, con las bocas de los personajes en evidencia, lo que permitió visualizar claramente cuestiones referentes a la sincronización labial del doblaje. Como antes mencionado, según Chaume (2020), para que un doblaje sea de calidad, el traductor debe adaptarse a los siguientes tipos de sincronía: i) sincronía cinética, que se refiere a la adaptación del discurso al entorno de la escena y a los movimientos corporales del actor; ii) sincronía labial: relacionada con el ajuste de los movimientos articulatorios; y iii) isocronía : proporcionar la misma duración a los turnos.

En primer lugar, es necesario considerar que el doblaje se compone de diferentes etapas, siendo la traducción/adaptación una de las primeras. En Brasil, ambas etapas son responsabilidad del mismo profesional, el traductor, quien, además de concentrarse en la traducción de significados, debe poner atención a la duración del turno de habla y a la sincronía labial. Para este análisis, investigamos cuestiones relacionadas con la isocronía, considerando elementos de la velocidad de habla y la duración del turno de habla en relación con la traducción para doblaje del vocabulario coloquial. La coloquialidad es una dificultad en la traducción audiovisual, particularmente en el doblaje, puesto que resulta un reto mantener la expresividad del vocabulario vulgar, o las palabras malsonantes, por ejemplo, en las construcciones y/o expresiones idiomáticas y, al mismo tiempo, adherirse a las cuestiones formales de isocronía y sincronía labial en la transposición entre la lengua fuente y la lengua meta.

Así, a través de los 24 turnos de habla estudiados aquí, buscamos: i) verificar si la traducción del vocabulario coloquial aumenta o disminuye la velocidad de habla de la versión doblada, en comparación con la original; ii) verificar si la traducción del vocabulario coloquial tiene un impacto en la isocronía en la versión doblada, en comparación con la original; iii) determinar cuáles de los parámetros anteriores son más relevantes a la hora de traducir vocabulario coloquial.

2 Análisis acústico

Para los análisis, sepáramos el audio de los 24 turnos de habla de las producciones disponibles en la plataforma Netflix, a través del programa OBS estudio. Luego segmentamos estos audios utilizando el programa de análisis acústico PRAAT, desarrollado por Paul Boersma y David Weenink, del *Institute of Phonetic Sciences*, Universidad de Amsterdam. Este programa consiste en una herramienta de análisis de voz que puede leer sonidos/audios y, a través de ellos, generar gráficos de ondas y espectrogramas que indican entonación, intensidad, volumen, duración, entre otros.²

Al analizar los audios en el programa mencionado, extraemos la duración de los turnos de habla y, dividiendo la duración entre el número de sílabas, calculamos la velocidad de habla en sílabas por segundo.

Para realizar este análisis se consideró la velocidad de articulación (VA) y la duración del turno de habla completo, y la velocidad de articulación y la duración del vocabulario coloquial aislado. También observamos esta relación en tres turnos de habla compuestos únicamente por vocabulario coloquial para verificar cómo se comporta de forma autónoma y en un turno de habla más amplio.

Nuestro análisis involucró tres partes: primero, calculamos los valores de duración y velocidad de habla encontrados en el análisis del turno de habla completo, luego calculamos los valores de duración y velocidad de habla encontrados en el análisis del vocabulario coloquial y, con base en los números encontrados en los pasos anteriores, calculamos el porcentaje de aumento o disminución en la duración y velocidad de habla en la versión doblada del vocabulario coloquial y el turno de habla completo, cuando son distintos, en comparación con el habla original.

Transcribimos los resultados obtenidos en cada uno de los 12 pares, para luego verificar posibles tendencias al respecto a la adecuación de la velocidad de habla y la duración en turnos de habla que contienen vocabulario coloquial.

2.1 Análisis acústico por pares

Pasemos al análisis de los 12 pares de turnos de habla elegidos para la discusión. Cada subsección corresponde a un par analizado, cuyos turnos de habla fueron transcritos en EM y

² Disponible en : <https://praat.softonic.com/>

PB con el vocabulario coloquial resaltado en negrita. A continuación, presentamos tablas con valores referentes al porcentaje de aumento y/o disminución de la velocidad de habla, número de sílabas y duración de la versión doblada respecto al habla original para cada par.

2.1.1 Turno de habla I: “no mames. no mames que” (Raúl)

El primer turno de habla analizado fue tomado de la serie *Control Z*, obra juvenil producida y emitida por Netflix en los años 2020-2021. Esta serie cuenta con dos temporadas al momento de escribir esta obra. La escena en cuestión trata de un diálogo entre dos adolescentes varones, en el que uno de ellos interroga al otro sobre el hackeo de su teléfono. El turno de habla seleccionado en dicha escena fue elegido debido a la presencia de la construcción idiomática “no mames”.

EM	PB
No mames. No mames que hackeaste mi teléfono por 10.000 pinches pesos.	Qual é? Não vai me dizer que hackeou o meu celular por meros 10 mil pesos.

En el par transcritto arriba, analizamos la velocidad de habla y su duración, considerando como vocabulario coloquial la expresión “No mames, no mames que”, en negrita, ampliamente utilizada en México.

Respecto al análisis del turno de habla completo, encontramos que el número de sílabas del turno de habla original se mantiene en la traducción, y la duración se redujo en aproximadamente 0,346 segundos, generando un aumento en la velocidad de articulación de 0,649 sílabas por segundo. Por otro lado al analizar el número de sílabas y la duración del vocabulario coloquial, encontramos un aumento de 1 sílaba en la versión doblada y una disminución en la duración de aproximadamente 0,220 segundos. Estos cambios generaron un aumento de 2,3 sílabas por segundo en la velocidad de articulación. Comparando los valores obtenidos en el turno de habla completo de habla y en el vocabulario, llegamos a los siguientes valores:

Tabla 2: Porcentaje de aumento o disminución de la duración y velocidad de articulación en la versión doblada del turno de habla I

	Duración	Número de sílabas	VA
Turno de habla	< 9%	=	> 10%
Vocabulario coloquial	>18%	> 12,5%	> 40%

Fuente: elaborado por los autores de este artículo.

Basándonos en estos valores, podemos observar que, respecto a la traducción del vocabulario coloquial, para tener equivalencia de significado entre la versión original y la doblada, se modifican tanto la duración como el número de sílabas, generando un cambio en la velocidad de articulación utilizada en la versión doblada. Por otro lado, en lo que respecta al turno de habla completo, los cambios antes mencionados se vieron atenuados, hecho que puede corroborar la teoría de Chaume (2008) sobre la existencia de compensación lingüística en el turno. La mayor duración en el vocabulario se compensa en el resto del discurso.

2.1.2 Turno de habla II: “pinche naca” (Natalia)

El segundo turno de habla fue tomado de una discusión entre dos adolescentes en el pasillo de una escuela. La escena también fue tomada de la serie *Control Z* (2020-2021) y el turno de habla en cuestión fue seleccionado debido a la presencia del vocabulario coloquial “pinche naca”.

EM	PB
Agradece que estoy siendo amable, pinche naca.	Devia agradecer a minha gentileza sua baixo nível.

A partir de los turnos de habla transcritos anteriormente, analizamos los cambios que genera el uso y traducción de la expresión “pinche naca” respecto a la duración y velocidad de habla. Para ello, al igual que en el ejemplo anterior, segmentamos los turnos de habla en sus versiones original y doblada, con el fin de verificar la duración y velocidad de articulación del turno de habla completo y del vocabulario coloquial analizado.

Respecto al turno de habla completo, encontramos un incremento en la duración equivalente a aproximadamente 0,14 segundos y que el número de sílabas se incrementó en 4. Estos cambios generaron un aumento en la velocidad de articulación utilizada en la versión



doblada de aproximadamente 0,91 sílabas por segundo con respecto al turno de habla original. Por otro lado, respecto al análisis aislado del vocabulario coloquial utilizado en español, “pinche naca”, y su traducción a “sua baixo nível”, encontramos un aumento de 2 sílabas en la versión doblada, así como un aumento en la duración de aproximadamente 0,053 segundos. Estos cambios contribuyeron a un aumento de la velocidad de habla del vocabulario coloquial en aproximadamente 2 sílabas por segundo. Comparando los valores encontrados en el turno de habla completo del discurso y en el vocabulario utilizado, en porcentaje, llegamos a los siguientes valores:

Tabla 3: Porcentaje de aumento o disminución de la duración y velocidad de articulación en la versión doblada del turno de habla II

	Duración	Número de sílabas	VA
Turno de habla	> 8%	> 25%	> 10%
Vocabulario coloquial	< 8%	> 50%	> 35%

Fuente: elaborado por los autores de este artículo.

Concluimos que, respecto a la duración (isocronía), no hubo aumento ni disminución significativa. En relación al número de sílabas, hubo un incremento significativo en los dos segmentos de análisis, siendo del 25% en el turno completo y del 50% en el vocabulario coloquial. Finalmente, en cuanto a la velocidad de articulación utilizada, se observó un aumento de 10% en el habla completa y un aumento de 35% en la expresión utilizada en la versión doblada. Estos valores apuntan a un intento de igualar los parámetros en el turno de habla completo, aunque varíe en el vocabulario analizado, corroborando la estrategia de compensación mencionada anteriormente.

2.1.3 Turno de habla III: “te ves de la verga, hermana” (Rosita)

La tercera escena analizada se desarrolla en un diálogo entre dos jóvenes en un hospital, en el que una de ellas está postrada en cama y la otra hace una broma sobre su situación para relajarse. Esta escena está nuevamente tomada de la serie *Control Z* (2020-2021), obra juvenil mexicana ya mencionada.



EM

PB

Te ves de la verga, hermana.

Você tá um bagaço, bicha.

Con base en las segmentaciones realizadas en el programa de análisis acústico PRAAT, encontramos que, respecto a la duración del turno de habla, hubo un incremento de aproximadamente 0,3 segundos. Por otro lado, no hubo cambios en el número de sílabas utilizadas en la versión doblada en comparación con la versión original. Estos valores generaron una disminución en la velocidad de habla utilizada en la versión doblada en aproximadamente 1,6 sílabas por segundo. En términos porcentuales, estos valores resultaron en un aumento de 23% en la duración y una disminución de 19% en la velocidad de habla, como se muestra en la siguiente tabla:

Tabla 4: Porcentaje de aumento o disminución de la duración y velocidad de articulación en la versión doblada del turno de habla III

	Duración	Número de sílabas	VA
Vocabulario coloquial	> 23%	=	< 19%

Fuente : elaborado por los autores de este artículo.

Por lo tanto, la traducción del vocabulario coloquial, para tener sentido en el país receptor del doblaje, puso en un segundo plano la duración y velocidad de habla utilizado en el turno de habla priorizando la equivalencia dinámica (NIDA, 1964) en la traducción y manteniendo el número de sílabas.

2.1.4 *Turno de habla IV: “No es tu pedo” (Elvis)*

El cuarto par de turnos de habla analizado está tomado de la serie de terror mexicana titulada *Diablero* (2018). La escena en cuestión es un diálogo entre dos hombres en un coche. En este par, analizamos la construcción “No es tu pedo. No es tu pedo”, Traducida por: “por favor. Não é culpa sua.”.



EM	PB
<p>Se me empacho el limbo. Vida por vida, viejo. Tuve que hacer un trato para sacarnos de ahí. Ey! Quita esa cara. No es tu pedo. No es tu pedo. Yo fui el pendejo que no leyó las letras chiquitas. Y más, si lo hubiera hecho... capaz que ni íbamos por ti. Y te quedabas ahí de una excursión eterna.</p>	<p>Eu fiquei doente no limbo. Uma vida por outra, cara. Tive que fazer um acordo pra tirar a gente de lá. Ei! Para com essa cara, por favor. Não é culpa sua. Eu que não li as letras miúdas do contrato. Mas se eu tivesse lido... nem sei se eu iria atrás de você. Ia continuar naquela excursão eterna.</p>

Al segmentarnos el turno de habla completo, observamos un aumento en el número de sílabas. La versión doblada añade tres sílabas al turno de habla. Al realizar el análisis acústico, notamos un aumento en la duración del habla de aproximadamente 0,4 segundos. Sin embargo, al analizar la velocidad de articulación, vemos que se mantuvo.

Luego segmentamos el vocabulario coloquial analizado, en el que encontramos que la duración se reduce en aproximadamente 0,1s. Sin embargo, como hubo una disminución de 1 sílaba en la versión doblada, se mantuvo la velocidad de articulación del coloquialismo. Por lo tanto, al analizar los porcentajes de aumento o disminución en el turno de habla completo y en el vocabulario segmentado, encontramos los siguientes valores:

Tabla 5: Porcentaje de aumento o disminución de la duración y velocidad de articulación en la versión doblada del turno de habla IV

	Duración	Número de sílabas	VA
Turno de habla	>3%	> 3%	<1%
Vocabulario coloquial	<10%	< 10%	=

Fuente: elaborado por los autores de este artículo.

Respecto al turno de habla completo, como mencionado anteriormente, no hubo aumento ni disminución significativa en ninguno de los parámetros analizados. Sin embargo, respecto a la traducción de la construcción analizada, encontramos que hubo una disminución de 10% en la duración y que la velocidad de habla se mantuvo en relación al discurso original.



2.1.5 Turno de habla V: “*Lupe , nos va a correr a la chingada ” (Rosa)*

El quinto turno de habla analizado también está tomado de la serie de terror mexicana de 2018, *Diablero*. La escena elegida se desarrolla en el contexto de un diálogo entre dos mujeres, en el que una de ellas, “Rosa”, quiere impedir que la segunda entre en un lugar peligroso. La elección de analizar este turno de habla se hizo debido a la presencia de la construcción “correr a la chingada”. Para efectos de análisis, seleccionamos como vocabulario coloquial la frase “*Lupe nos va a correr a la chingada si se entera*” y su respectiva traducción para doblaje “*A Lupe vai fuder com a gente se descobrir.*”

EM	PB
Oye, ¿y si mejor nos vamos? Lupe nos va a correr a la chingada si se entera.	É melhor a gente ir. A Lupe vai fuder com a gente se descobrir.

A partir del análisis de los turnos de habla transcritos anteriormente, utilizando el programa de análisis acústico PRAAT, pudimos definir la duración del turno de habla completo y también la duración del vocabulario coloquial analizado. Comparando esta duración con el número de sílabas, también pudimos obtener la velocidad de articulación utilizada tanto en la versión original como en la doblada, siendo posible así compararlas.

En primer lugar, nos encontramos ante los valores referentes al turno de habla completo, en el que vemos una disminución de aproximadamente 0,04 segundos en el turno de habla y una disminución de 5 sílabas en la versión doblada respecto al original. Estos valores generaron una disminución de aproximadamente 1,7 sílabas por segundo en el turno de habla completo. Por otro lado, al analizar sólo la duración del vocabulario coloquial seleccionado, hubo una disminución de 0,17 s, y hubo una reducción de 3 sílabas en la versión doblada con relación al original. Estos valores reflejaron una disminución de 2,7 sílabas por segundo en la versión doblada.

Al comparar los valores encontrados en el análisis del turno de habla completo del discurso y en el vocabulario coloquial seleccionado, obtuvimos los siguientes valores:

Tabla 6: Porcentaje de aumento o disminución de la duración y velocidad de articulación en la versión doblada del turno de voz V

	Duración	Número de sílabas	VA
Turno de habla	< 2%	< 19%	< 18%
Vocabulario coloquial	>10%	< 18%	< 25%

Fuente: elaborado por los autores de este artículo.

Con base en estos valores, encontramos que la duración del vocabulario coloquial aumentó en un 10%, a diferencia de la duración del turno de habla completo, que disminuyó en un 2%. Por otra parte, el número de sílabas se redujo en ambos análisis. Estos valores resultaron en una disminución de la velocidad de articulación del 18% en el turno de habla completo y de 25% en el vocabulario analizado. Estos valores indican una tendencia a priorizar la duración sobre la velocidad de habla utilizada.

2.1.6 Turno de habla VI: “suena chingón” (Santiago)

El sexto turno de habla analizado está tomado del drama mexicano *Ingobernable* (2017). Esta escena se desarrolla en el contexto de una conversación entre dos hombres, en la que el hablante del turno analizado está actuando irónicamente. Elegimos la escena por el uso la construcción idiomática “suena chingón”, traducido para doblaje como “até que soa bem”.

EM	PB
<p>Las fuerzas armadas de México.</p> <p>Suena chingón. Uhm? Pero yo le quiero preguntar algo. ¿A cambio de que mueren sus soldados? ¿Ah? ¿De... de honor? ¿De un par de centavos? Por que me imagino que no les da incentivos, ¿verdad, general?</p>	<p>As forças armadas do México. Até que soa bem. Olha, mas eu preciso te perguntar. A troco de que, morrem os seus soldados? Ahm? De... de honra? Ou... De alguns centavos? Por que eu imagino que eles não recebem incentivos, né, general?</p>

Considerando la duración del turno de habla completo, eliminando los tiempos de pausa, observamos un aumento de aproximadamente 1,5 segundos en la versión doblada y un aumento de 5 sílabas. Por lo tanto, la velocidad de articulación se redujo en aproximadamente 0,6 sílabas



por segundo. Por otro lado, cuando observamos la construcción idiomática “suena chingón” y su traducción para “até que soa bem”, encontramos un aumento de aproximadamente 0,3 segundos en la versión doblada. Este valor, sumado a un aumento de 2 sílabas en el doblaje, generó una disminución de 0,1 sílabas por segundo en la velocidad de articulación en la versión doblada en comparación con la original.

Al convertir los valores encontrados en porcentajes, obtuvimos los siguientes valores:

Tabla 7: Porcentaje de aumento o disminución de la duración y velocidad de articulación en la versión doblada del turno de habla VI

	Duración	Número de sílabas	VA
Turno de habla	> 14%	> 4%	<8%
Vocabulario coloquial	> 50%	> 50%	=

Fuente: elaborado por los autores de este artículo.

En términos porcentuales, el turno de habla completo mostró un aumento de 14% en la duración y una disminución de 8% en la velocidad de habla. Sin embargo, respecto al vocabulario coloquial analizado, los cambios encontrados en los tres valores analizados fueron mayores, el número de sílabas aumentó en un 50% y la duración en un 50%. Estos valores resultaron a la manutención la velocidad de articulación. Por lo tanto, encontramos una posible estrategia de compensación en el turno de habla completo, ya que los cambios encontrados en el coloquialismo analizado se “alivian” en el turno de habla completo.

2.1.7 Turno de habla VII: “A tu puta madre, cabrón” (Canek)

El séptimo par de escenas analizadas fue tomado del drama mexicano *Ingobernable*, producido por Netflix en 2017. En esta escena, un hombre está atacando y ofendiendo a otro hombre, quien responde con burla, diciendo: “A tu puta madre, cabrón”. Para nuestro análisis, consideramos el turno de habla como un vocabulario coloquial autónomo, ya que está compuesto por vocabulario vulgar, seguido de jerga. Este discurso fue traducido como “A puta da tua mãe, cuzão.” como se transcribe a continuación.



EM	PB
A tu puta madre, cabrón.	A puta da tua mãe, cuzão.

Al comparar los valores encontrados en la versión en español de México y la versión en portugués de Brasil, encontramos que hubo un aumento de 0,2 segundos en la duración de la versión doblada. En relación al número de sílabas, el turno de habla tuvo un aumento de dos sílabas. Estos valores resultaron en un aumento de aproximadamente 0,5 sílabas por segundo en la velocidad de articulación. Estos valores resultaron los siguientes porcentajes:

Tabla 8: Porcentaje de aumento o disminución de la duración y velocidad de articulación en la versión doblada del turno de habla VII

	Duración	Número de sílabas	VA
Vocabulario coloquial	> 16%	> 29%	> 11%

Fuente: elaborado por los autores de este artículo.

Percibimos que la duración de la versión doblada aumentó alrededor de un 16%, pero el número de sílabas también aumentó, alrededor de un 29%. Estos cambios resultaron en un aumento de 11% en la velocidad de articulación. Analizando el turno de habla, encontramos que aquí la prioridad se centra en la equivalencia dinámica de la traducción, pasando la duración y la velocidad a un segundo plano en detrimento del significado del discurso.

2.1.8 Turno de habla VIII: “Hijos de su puta madre” (Chela)

El octavo par de turnos de habla analizados también está presente en el drama mexicano titulado *Ingobernable*. La escena se desarrolla en el contexto de un diálogo entre tres mujeres que están comentando un hecho anterior, donde una de ellas (Chela) muestra indignación a través del siguiente turno de habla:

EM	PB
Hijos de su puta madre.	São uns filhos da puta.

En este contexto, consideramos todo el turno de habla como vocabulario coloquial, ya que corresponde a vocabulario tabú, en este caso un insulto. Mediante el uso del programa de análisis acústico, pudimos calcular la duración de los turnos de habla, que al dividirlos entre el número de sílabas nos dio la velocidad de articulación utilizada en ambos discursos. Con base en este análisis, encontramos que hubo un aumento de 0,1 segundos y una reducción de una



sílaba en la versión doblada en comparación con el original. Al dividir la duración por el número de sílabas, vemos una reducción de aproximadamente 1,1 sílabas por segundo en la versión doblada. Estos cambios porcentuales se reflejan en la siguiente tabla:

Tabla 9: *Porcentaje de aumento o disminución de la duración y velocidad de articulación en la versión doblada del turno de habla VIII*

	Duración	Número de sílabas	VA
Vocabulario coloquial	> 10%	< 12,5%	< 20%

Fuente: elaborado por los autores de este artículo.

Observamos que en la versión doblada del turno de habla analizado hubo un aumento de 10% en la duración y una reducción del 12,5% en el número de sílabas, resultando en una disminución de 20% en la velocidad de articulación utilizada en comparación con la versión original. Por lo tanto, encontramos que en este caso de vocabulario coloquial autónomo se priorizó la equivalencia de significado entre lenguas en detrimento de la duración y velocidad de habla.

2.1.9 Turno de habla IX: “No mames, cabrón” (Conrad)

La novena escena analizada está presente en la serie de comedia mexicana titulada *Madre solo hay dos*, de 2021. El turno de habla en cuestión está presente en un diálogo entre dos hombres, en el que uno de ellos (Conrado) muestra indignación por la actitud del otro a través de los siguientes versos:

EM	PB
No, no, no mames, cabrón. No puedes llegar solo, guey. Eso es de loser, guey.	Não, não, não. Você não pode chegar lá sozinho, isso é coisa de perdedor.

La selección de este turno de habla se debió al uso de la construcción idiomática “no, no, no mames, cabrón”, que en la versión brasileña se tradujo como “não, não, não”, solamente. Al segmentar los audios de los dos turnos de habla en el programa de análisis acústico, calculamos la duración de ambos segmentos y dividimos el número de sílabas en cada uno de ellos, lo que resultó en la velocidad de articulación en ambas versiones.

Respecto al turno de habla completo, encontramos una reducción de 0,06 segundos y el número de sílabas se mantuvo en la versión doblada respecto al original. Estos valores resultaron en una disminución de 0,1 sílabas por segundo en la versión doblada en el turno de habla completo. Por otro lado, cuando realizamos el mismo análisis con el vocabulario coloquial seleccionado, encontramos una reducción de 0,5 segundos y de 4 sílabas en la versión doblada, disminuyendo la velocidad de articulación en sólo 0,8 sílabas por segundo. Expresando los valores encontrados en ambas tablas y calculando las variaciones de duración, número de sílabas y velocidad de articulación en porcentaje, calculamos los siguientes valores:

Tabla 10: Porcentaje de aumento o disminución de la duración y velocidad de articulación en la versión doblada del turno de habla IX

	Duración	Número de sílabas	VA
Turno de habla	< 2%	=	> 2%
Vocabulario coloquial	< 52%	< 43%	> 3%

Fuente: elaborado por los autores de este artículo.

Respecto a la construcción idiomática analizada, se observó una disminución en la duración de aproximadamente el 52% y una reducción en el número de sílabas de aproximadamente el 43%, aumentando la velocidad de articulación en un 3%. Sin embargo, respecto al turno de habla completo, la duración se redujo en un 2% y la velocidad de habla aumentó en un 2%, manteniendo el número de sílabas. Estos valores apuntan a un intento de compensar las pérdidas que se produjeron en el vocabulario coloquial durante el turno de habla.

2.1.10 Turno de habla X: “No hay bronca” (Pablo)

El siguiente par de turno de habla analizado está presente en la comedia *Madre solo hay dos*, y se da en el contexto comunicativo de un diálogo entre dos hombres que se encuentran en una piscina conversando. Uno de ellos se disculpa por una situación anterior y luego Pablo responde con el siguiente discurso:

EM	PB
No hay bronca! Yo hubiera hecho lo mismo. Es más, tú te controlaste. Si alguien se quiere pasar de lanza con mi hija. Yo si me lo madreo.	De boa! Eu teria feito o mesmo. Além disso, você se controlou. Se um cara der em cima da minha filha, eu acabo com ele.



Al analizar los valores calculados en los turnos de habla completos, encontramos que la duración aumentó aproximadamente 0,2 segundos en la versión doblada en comparación con la original. Respecto al número de sílabas utilizadas en las versiones, encontramos que la versión doblada disminuyó en una sílaba. Estos cambios en la duración y número de sílabas generaron una reducción de aproximadamente 0,6 sílabas por segundo en la velocidad de habla utilizada en la versión doblada en comparación con el original.

Sin embargo, cuando realizamos los mismos cálculos, pero seleccionando sólo el vocabulario coloquial, observamos que la duración se redujo en aproximadamente 0,1 segundos. Respecto al número de sílabas, calculamos una disminución de una sílaba en la versión doblada, lo que resultó en un aumento de la velocidad de habla en el doblaje de aproximadamente 0,5 sílabas por segundo.

Tabla 11: Porcentaje de aumento o disminución de la duración y velocidad de articulación en la versión doblada del turno de habla X

	Duración	Número de sílabas	VA
Turno de habla	> 4%	< 2%	< 6%
Vocabulario coloquial	< 21,5%	< 15%	> 4%

Fuente: elaborado por los autores de este artículo.

Al calcular los cambios realizados en la versión doblada respecto a la original, en porcentaje, encontramos que en el turno de habla completo los tres parámetros analizados tuvieron un cambio menor al 10%. Sin embargo, en lo que respecta al vocabulario coloquial analizado, la duración se redujo en un 21,5% y el número de sílabas en un 15%, valores que se tradujeron en un aumento de 4% en la velocidad de habla. Estos valores apuntan a una estrategia de compensación, en la que los cambios encontrados en el vocabulario coloquial fueron recuperados en el resto del turno de habla, manteniéndose así los valores de duración, número de sílabas y velocidad de habla cercanos al original en su conjunto.

2.1.11 Turno de habla XI: “Guey, no mames” (Mariana)

El undécimo par de turnos de habla analizado también fue tomado de la comedia mexicana *Madre solo hay dos*. En la escena en cuestión, el personaje Mariana responde nerviosamente a la pregunta de Helena. Consideramos como vocabulario coloquial la expresión



“Guey, no mames”, que fue traducida al PB como “Helena, não enche”, como se presenta en la siguiente transcripción:

EM	PB
Guey, no mames , no regresé con Pablo.	Helena, não enche , eu não voltei com o Pablo.

Extrayendo el audio de la versión original (español de México) y de la versión doblada al portugués brasileño, podemos realizar un análisis acústico para calcular la duración en ambas ocurrencias.

En relación a los valores calculados en los turnos de habla completos, nos encontramos ante un aumento de aproximadamente 0,3 segundos en la duración y un aumento de dos sílabas en la versión doblada respecto al original. Estos valores encontrados resultaron en un aumento de aproximadamente 0,2 sílabas por segundo en la velocidad de habla utilizada en el doblaje.

Al realizar el mismo análisis, pero sólo con el vocabulario coloquial seleccionado, calculamos un aumento en la duración de 0,3 segundos y un aumento de 2 sílabas en la versión doblada. Valores que resultan una cantidad igual de sílabas por segundo en el doblaje.

Tabla 12: Porcentaje de aumento o disminución de la duración y velocidad de articulación en la versión doblada del turno de habla XI

	Duración	Número de sílabas	VA
Turno de habla	> 14%	> 17%	> 2%
Vocabulario coloquial	> 50%	> 50%	=

Fuente: elaborado por los autores de este artículo.

Al convertir los valores calculados en el turno de habla completo y en el vocabulario coloquial de forma aislada, encontramos los siguientes cambios en porcentaje: i) en términos de duración: sufrió un incremento del 50% en la expresión analizada y un incremento del 14% en el turno de habla completo; ii) respecto al número de sílabas: hubo un aumento de 50% en el coloquialismo y del 17% en el turno de habla completo; iii) respecto a la velocidad de habla: se mantuvo en el vocabulario coloquial, pero aumentó aproximadamente un 2% en todo el turno de habla completo. Los valores obtenidos nos llevan a concluir que hubo un intento de compensar los cambios realizados en el vocabulario analizado, con el fin de mantener la equivalencia

dinámica (Nida, 1964). Sin embargo, las compensaciones realizadas no fueron suficientes para mantener los valores de los tres parámetros analizados en el turno de habla en su totalidad.

2.1.12 Turno de habla XII: “Es buenazo” (Mariana)

El último par de turnos de habla analizado también fue tomado de la serie mexicana *Madre solo hay dos*. En la escena en cuestión, Mariana hace una recomendación a otro personaje. La expresión idiomática seleccionada como vocabulario coloquial para ser analizada fue “es buenazo” traducida al portugués brasileño como “ele é muito bom”, como se transcribe a continuación:

EM	PB
No, no sé quien sea esa. Estuve investigando a varios autores para mi app. Y yo creo que te puedo recomendar a Peter Locust, por ejemplo, que es la base para entender a Betsy Nest. Aunque, pensándolo bien, para esta edad yo creo que estaría bueno que empezaras con Walter Crenshaw. Es buenazo para los primeros meses.	Não, eu nem sei quem é essa. Eu pesquisei vários autores pro meu aplicativo e acho que posso te recomendar Peter Locust, por exemplo, que é a base pra entender Betsy Nest. Mas pensando bem, pra essa idade seria muito bom se você começasse com Walter Crenshaw. Ele é muito bom pros primeiros meses.

En cuanto al turno de habla completo, la versión doblada tuvo un aumento de alrededor de 0,6 segundos con relación a la original, sin embargo hubo una reducción de 10 sílabas en esta última. Estos valores provocaron una disminución de aproximadamente 0,9 sílabas por segundo en la velocidad de habla utilizada en la versión doblada. Por otro lado, al calcular los cambios encontrados sólo en la expresión analizada “es buenazo”, traducida como “ele é muito bom”, encontramos que la duración se redujo en 0,1 segundos y hubo un aumento de dos sílabas, lo que resultó en un aumento en la velocidad de habla de aproximadamente 3,3 sílabas por segundo en la versión traducida.

Tabla 13: Porcentaje de aumento o disminución de la duración y velocidad de articulación en la versión doblada del turno de habla XII

	Duración	Número de sílabas	VA
Turno de habla	> 4%	< 9%	< 13%
Vocabulario coloquial	< 12%	> 50%	> 70%

Fuente: elaborado por los autores de este artículo.

Al convertir en porcentaje los cambios encontrados en el vocabulario coloquial analizado y en el turno de habla completo, notamos una disminución de 12% en la duración y un aumento de 50% en el número de sílabas, generando un aumento de 70% en la velocidad de habla utilizada en la expresión idiomática analizada. En cuanto al turno de habla completo, la duración se incrementó en un 4% y el número de sílabas se redujo en un 9%, lo que disminuyó la velocidad de habla en un 13%. Estos valores apuntan a una compensación de los cambios realizados en el vocabulario coloquial en el resto del turno de habla para mantener las sincronías propuestas por Chaume (2020).

2.2 Conclusiones obtenidas mediante análisis acústico

Al realizar el análisis acústico de los 12 pares de turnos de habla, llegamos a algunas conclusiones respecto a la duración y velocidad de habla. Para analizar más a fondo nuestro trabajo, sepáramos los turnos de habla en dos grupos. El primero se denomina vocabulario coloquial autónomo, en el que la expresión analizada corresponde a todo el turno de habla. El segundo lo llamamos vocabulario coloquial integral, en el que la expresión analizada corresponde a una parte del turno de habla. De esta forma pudimos llegar a las siguientes conclusiones respecto a la velocidad y duración del habla.

2.2.1 Velocidad de habla

En cuanto a los tres turnos en los que disponemos de vocabulario coloquial autónomo, pudimos constatar los siguientes valores de cambio respecto a la velocidad de habla:

Tabla 14: Velocidad de habla en el vocabulario coloquial autónomo

turnos de habla	Cambio en el turno de habla	Cambio en el vocabulario coloquial
3: "Te ves de la verga, hermana"	Disminución de 19%	Disminución de 19%
7: "A tu puta madre, cabrón"	aumento de 11%	aumento de 11%
8: "Hijos de su puta madre"	Disminución de 20%	Disminución de 20%

Fuente: elaborado por los autores de este artículo.

Aunque sólo contamos con tres ejemplos de vocabulario coloquial autónomo en nuestros análisis, pudimos ver que en estos casos no hay un patrón de variación, ya que dos de ellos disminuyeron la velocidad de habla en un 19% y un 20%, y uno de ellos aumentó la velocidad de habla en un 11%.

En los nueve casos en que el vocabulario coloquial es parte integral de un turno de habla más amplio, encontramos que tampoco hubo un patrón de variación, ya que en cuatro de estos hubo un aumento de la velocidad y en cinco una disminución, como se demuestra en las siguientes tablas:

Tabla 15: Aumento de la velocidad de habla durante un turno de habla completo

turnos de habla	Cambio en el turno de habla	Cambio en el vocabulario coloquial
1: "No mames, no mames que"	aumento de 10%	aumento de 40%
2: "Pinche naca"	aumento de 10%	aumento de 35%
9: "No, no, no. No mames, cabrón"	aumento de 2%	Disminución de 3%
11: "Guey, no mames"	aumento de 2%	Sin alteración

Fuente: elaborado por los autores de este artículo.

Tabla 2: Disminución de la velocidad de habla durante un turno de habla completo

turnos de habla	Cambio en el turno de habla	Cambio en el vocabulario coloquial
4: "No es tu pedo, no es tu pedo"	Disminución de 1%	Sin alteración
5: "Lupe, nos va a correr a la chingada"	Disminución de 18%	Disminución de 25%
6: "Suena Chingón"	Disminución de 8%	Sin alteración
10: "No hay bronca"	Disminución de 6%	Disminución de 4%
12: "Es buenazo"	Disminución de 13%	aumento de 70%

Fuente: elaborado por los autores de este artículo.

Al enfrentar los valores obtenidos, pudimos inferir que en realidad no existe un patrón de cambio de velocidad de habla, del mismo modo que el comportamiento de la velocidad de habla en el turno completo comparado con el mismo en el vocabulario analizado tampoco sigue un patrón. En otras palabras, no encontramos una relación directa entre la velocidad de habla utilizada en el vocabulario y la utilizada en el turno de habla completo.

Así, a partir de los datos obtenidos anteriormente, encontramos que la velocidad de habla en las versiones dobladas no sigue un patrón de cambio en función de la traducción del vocabulario coloquial. Los datos presentados no son concluyentes por tratarse de una muestra pequeña, pero nos dan pistas sobre una posible tendencia a que la velocidad de habla pase a un segundo plano entre las prioridades a la hora de traducir.

2.2.2 *Duración*

Se realizó un análisis de duración para verificar la isocronía de los turnos de habla. Por isocronía entendemos la definición de Chaume (2020), que establece que “[...] es la sincronización entre los enunciados y las pausas del texto traducido y los enunciados y las pausas del texto original. En doblaje, isocronía significa la **misma duración de los enunciados.**” (Chaume. 2020, p. 112, *grifo nuestro. traducción nuestra*).³

Respecto al comportamiento de la duración en los tres turnos de habla considerados en esta investigación como autónomos, obtuvimos los siguientes valores:

Tabla 17: Duración en el vocabulario coloquial autónomo

turnos de habla	Cambio en el turno de habla	Cambio en el vocabulario coloquial
3: “Te ves de la verga, hermana”	aumento de 23%	aumento de 23%
7: “A tu puta madre, cabrón”	aumento de 16%	aumento de 16%
8: “Hijos de su puta madre”	aumento de 10%	aumento de 10%

Fuente: elaborado por los autores de este artículo.

A través de los datos mostrados en la tabla anterior, pudimos observar que en los tres turnos de habla compuestos por vocabulario coloquial autónomo hubo un aumento en la duración. En otras palabras, no se respetó la isocronía propuesta por Chaume (2020).

³ “Isochrony is the synchronisation between the translated text utterances and pauses and the source text utterances and pauses. In dubbing, isochrony means equal duration of utterances.” (Chaume, 2020, p. 112)



Respecto a los nueve turnos de habla en los que el vocabulario coloquial es parte integral de un turno de habla más amplio, obtuvimos seis turnos en los que hubo un aumento en la duración y tres en los que hubo una disminución, como se muestra en las tablas siguientes:

Tabla 18: Aumento de la duración en un turno de habla completo

turnos de habla	Cambio en el turno de habla	Cambio en el vocabulario coloquial
2: "Pinche naca"	aumento de 8%	Disminución de 8%
4: "No es tu pedo, no es tu pedo"	aumento de 3%	Disminución de 10%
6: "Suena Chingón"	aumento de 14%	aumento de 50%
10: "No hay bronca"	aumento de 4%	Disminución de 22%
11: "Guey, no mames"	aumento de 14%	aumento de 50%
12: "Es buenazo"	aumento de 4%	Disminución de 12%

Fuente: elaborado por los autores de este artículo.

Tabla 19: Disminución de la duración en un turno de habla completo

turnos de habla	Cambio en el turno de habla	Cambio en el vocabulario coloquial
1: "No mames, no mames que"	Disminución de 9%	aumento de 18%
9: "no, no, no. No mames, cabrón"	Disminución de 2%	Disminución de 52%
5: "Nos va a correr a la chingada"	Disminución de 2%	aumento de 10%

Fuente: elaborado por los autores de este artículo.

A partir de los valores obtenidos sobre la variación de la duración en el vocabulario coloquial y en el turno de habla completo, pudimos comprobar que, a diferencia de lo ocurrido en la velocidad de habla, aquí sí hubo un patrón en la variación. En todos los casos se intentó respetar la isocronía, pero ésta se vio afectada por el uso del vocabulario coloquial. Por lo tanto, aunque en ningún caso la versión doblada tiene la misma duración que la original, se hizo un esfuerzo por aproximarse al valor original, aunque la duración variara mucho en el vocabulario analizado.

Así, comparando la duración de los turnos de habla original y doblada, encontramos que en los estándares de calidad del doblaje, mantener esta isocronía, tal como la define Chaume (2020), es una prioridad a la hora de traducir. Sin embargo, es importante destacar la influencia de la traducción del vocabulario coloquial en esta adaptación, ya que, en los casos en que el vocabulario forma parte de un turno de habla mayor, se dio una estrategia de compensación, en la que el tiempo perdido o ganado en intentar traducir ese coloquialismo para que tuviera



sentido, sufrió un intento de compensación en el resto del turno de habla, acercándose así a la isocronía propuesta, pero no igualando los valores. A diferencia de los casos en que el turno de habla estaba compuesto únicamente de vocabulario coloquial, en los que no existió isocronía.

3 Consideraciones finales

El análisis presentado es un extracto de la disertación de maestría defendida en septiembre de 2024 en el Programa de Posgrado en Letras Neolatinas de la Universidad Federal de Rio de Janeiro y titulada “Léxico coloquial e tradução audiovisual: velocidade de fala e isocronia em dublagens”. La mencionada tesis tuvo como objetivo verificar no sólo los efectos prosódicos generados en el uso de los llamados vocabularios coloquiales, sino también observar si tales cambios afectan la evaluación de la calidad del doblaje, a través del análisis de fonetistas y traductores de doblaje.

Para este artículo, partiendo del entendimiento de que la traducción de vocabulario coloquial puede representar una dificultad en la traducción audiovisual, especialmente en el doblaje, investigamos cómo la traducción de este vocabulario puede impactar en la duración y velocidad de habla de los turnos en los que se inserta. Nuestros datos, presentados arriba, confirman que efectivamente existe un impacto de la traducción del vocabulario coloquial en la velocidad y en la duración del habla.

Aunque nuestro corpus está compuesto por un número pequeño de turnos de habla, podemos ver dos posibles tendencias en el doblaje de estas coloquialidades: i) que la velocidad de habla pasa a un segundo plano en el momento de la traducción, en razón de no seguir un patrón de variación; ii) hay un esfuerzo por mantener la isocronía de los turnos de habla, sin embargo, la isocronía se ve impactada por la traducción del vocabulario coloquial, ya que, en turnos de habla compuestos por vocabulario coloquial autónomo, la isocronía no se respeta, mientras que en turnos de habla en los que la coloquialidad es parte integral, a pesar de variar en el vocabulario, hay un esfuerzo por mantener la isocronía del turno de habla completo.

Nuestra hipótesis sobre estos datos es que el cambio en la duración de la traducción de coloquialismos es inevitable. La razón de esto es que necesitamos traducir para que tenga sentido en el idioma de destino, para producir efectos en el público de destino que se asemejen a los del contexto de origen y, a menudo, no existe una equivalencia dinámica que corresponda al tiempo de habla. Por lo tanto, cuando existe posibilidad de compensación, se intenta mantener



la isocronía del turno de habla, sin embargo, si no hay espacio para la compensación, la duración se modifica inevitablemente. De esta manera, observamos que la traducción de estos coloquialismos está directamente relacionada con la duración de los turnos de habla.

También podemos inferir que, en el doblaje, la importancia atribuida a la duración igual de los enunciados generalmente supera a la atribuida a la velocidad del habla. Sin embargo, esta isocronía se pone en cuestión cuando nos referimos a la traducción del vocabulario coloquial, manteniéndose sólo cuando existe la posibilidad de compensación lingüística en el turno de habla. Es decir, la hipótesis inicial de la presente investigación de que la traducción del vocabulario coloquial tiene una relación directa con los estándares de calidad en el doblaje defendidos por Chaume (2020) se confirmó a partir del análisis de los datos. Con base en lo anterior, ahora es necesario analizar cómo estos cambios afectan la calidad del doblaje.

CRediT

Reconhecimentos: No es aplicable.

Financiamento: Beca Capes.

Conflitos de interesse: Los autores certifican que no tienen ningún interés comercial o asociativo que represente un conflicto de intereses en relación con el manuscrito.

Aprovação ética: No es aplicable.

Contribuições dos autores:

Conceptualización, Curaduría de datos, Análisis formal, Adquisición de fondos, Investigación, Metodología, Administración del proyecto, Validación, Visualización, Redacción - borrador original. CARVALHO, Pamela Frazão de.

Conceptualización, Curaduría de datos, Análisis formal, Metodología, Administración del proyecto, , Supervisión, Validación, Visualización. COUTO, Leticia Rebollo.

Escritura - revisión y edición. CAMPOS, Giovana.

Referencias

AGOST, Rosa. CHAUME, Frederic. L'ensenyament de la traducció audiovisual. In: La enseñanza de la traducción. Hurtado, Albir. (ed.). Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I. 1996. p. 207-211.

AGOST, Rosa. *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Editorial Ariel, 1999.

ALBIR, Amparo Hurtado. *Traducción y traductología*. Cátedra, 2001.

CHAUME, Frederic. “Más allá de la lingüística textual: cohesión y coherencia en los textos audiovisuales y sus implicaciones en traducción”. In: *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Ediciones Cátedra, 2001.

CHAUME, Frederic. *Cine y traducción*. Madrid: Ediciones Cátedra, 2004.

CHAUME, Frederic. “La compensación en traducción audiovisual”. *Quaderns de Filologia. Estudis literaris*. Vol. XIII (2008) 71-84

CHAUME, Frederic. *Audiovisual translation: Dubbing*. Manchester: St. Jerome Publishing. 2012.

CHAUME, Frederic. “Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje”. Trans: Revista de Traductología. 2013.

CHAUME, Frederic. Dubbing. In: BOGUCKI, Lukasz ; DECKERT, Mikolaj (eds.). “*The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility*”. Poland: Palgrave Macmillan, 2020, p. 103-132.

DUEZ, Danielle. *La fonction symbolique des pauses dans la parole de l'homme politique*. Faits de Langues. 1999. Disponível em: . Acesso em: 26 de fevereiro de 2023.

DURO, Miguel (org.). *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Ediciones Cátedra, 2001.

GARZA OLIN, Gloria Alejandra. *El habla fresa de los jóvenes de México: Un estudio de las actitudes lingüísticas de la juventud en la ciudad de Monterrey*. 2020.

GUBERN, Román. “Infidelidades”. In: *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Ediciones Cátedra, 2001.

GÓMEZ, Antonio Briz. *El español coloquial: situación y uso*. Arco Libros, 1996.

HATIM, Basil; MASON, Ian. *The translator as communicator*. Routledge, 2005.

MACHADO, Dilma. *O Processo da Tradução para a Dublagem Brasileira: Teoria e Prática*. Rio de Janeiro: D. Machado, 2016.

MARTÍ FERRIOL, José Luis. *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación*. Universitat Jaume I, 2006.

MAYORAL, Roberto; KELLY, Dorothy; GALLARDO, Natividad. “*Concept of constrained translation. Non-linguistic perspectives of translation*”. *Meta*, v. 33, n. 3, p. 356-367, 1988.

MORAES, João A. *Breves instruções para a utilização básica do programa Praat*.: 2022.

NIDA, Eugene Albert. *Toward a science of translating: with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Brill Archive, 1964.



RAMUS, Franck; NESPOR, Marina; MEHLER, Jacques. *Correlates of linguistic rhythm in the speech signal*. *Cognition*, v. 73, n. 3, p. 265-292, 1999.

REBOLLO-COUTO, Leticia; RILLIARD, Albert. “Variación pragmática, traducción audiovisual y estrategias conversacionales para el doblaje: léxico coloquial y palabras tabúes”. *Cadernos de Tradução*, v. 44, n. esp. 2, p. 1-28, 2024.

STRANGERT, Eva. *Swedish speech rhythm in a cross-language perspective*. 1985. Tese de Doutorado. Umeå universitet.

TITFORD, Christopher. *Legendagem: tradução restrita*. Lebende Sprachen. Zeitschrift für Fremde Sprachen em Wissenschaft und Praxis Berlin 27, no. 3 (1982): 113-116.

ZARO VERA, Juan Jesús. Conceptos traductológicos para el análisis del doblaje y la subtitulación. In: *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Ediciones Catedra, 2001.